



肇風中樂團
Chao Feng Chinese Orchestra
www.chaofeng.com.au

弦動心聲

29th

Anniversary Concert
二十九周年音樂會

指揮：陳一平

Conductor: Yat Ping Chan

4:00-6:00pm

28th Aug 2011
(Sunday)

Ivanhoe Girls' Grammar
School Performing
Arts Centre

肇風中樂團簡介

墨爾本肇風中樂團成立於一九八二年，旨在澳洲這片大地弘揚中國優良傳統文化和音樂。樂團積極參與主流社會多元文化活動，為維多利亞州多元文化委員會活躍委員。

樂團除了演奏中國傳統音樂之外，還演奏現代作品，包括從新編曲配器的世界名曲和運用嶄新手法演繹的澳洲民謠。

肇風中樂團對發掘和培育中樂人才不遺餘力，有目共睹。樂團經常在各大中小學校及社團舉辦音樂演奏、講座及樂器示範，以達到在社區中發揚和普及中樂的宗旨。自開團以來，樂團對慈音善活動不甘後人，並多次被邀請到各電臺及電視臺參加演出。

近十年，樂團不斷努力，除了每年舉辦週年音樂會及參與本地多元文化活動外，並與海外中樂團經常合作，參與不同的海外文化交流活動。先後多次與香港著名的香港愛樂民樂團、香港青少年國樂團、香港女青年會中樂團，新加坡的吉豐華樂團和淡馬錫理工學院華樂團，還有馬來西亞的專藝民族樂團，在墨爾本、香港、新加坡和馬來西亞各地聯合演出。2008年肇風應邀派團員參加香港國際中樂節，與香港中樂團及其他各地四十多個樂團作交流和演出。此外，肇風也成為了本地及海外中樂文化界人士匯集之所。

在錄音方面，除了本團週年音樂會錄音錄影之外，肇風還特別錄製了第一張使用中國傳統樂器演奏澳洲國歌的鐳射光碟，免費送給澳洲各市政府及社團單位應用。

在此廿九年的優良業績基礎上，肇風將會持續地把中樂發揚光大，為社會，為澳洲服務。樂團亦會繼續與海內外音樂文化界朋友建立友誼，為發揚中國音樂共同做出努力。

團委會

永遠名譽團長

顧問

團長

副團長

副團長

樂團經理

張裕光

馬東岩

林美歡

黃為之

鄺蔭棠

馮小翹

財政

秘書

譜務與服裝

指揮

活動組長

宣傳

黃安之

許偉健

林美歡

陳一平

陳冠羽

吳俊威

The Chao Feng Chinese Orchestra

The Melbourne Chao Feng Chinese Orchestra was established in 1982 with the aim of promoting traditional Chinese culture and music in Australia. The Orchestra is an active member of the Australian Multicultural Art Council, contributing regularly to major multicultural events in Australia.

Besides traditional Chinese music, the Orchestra also performs contemporary work, including newly arranged pieces of selected international collections and modern interpretation of Australian folk songs.

The orchestra is well known for its devotion to nurture future Chinese music talents and its passion of bringing traditional Chinese music to the Australian community through seminars and workshops in universities, schools, community groups and organisations. It has also been actively involved in many fund raising performances for charity.

In these decades, the Orchestra has worked with many reputable overseas Chinese orchestras to perform in Australia and around the world. They include the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, the Hong Kong Juvenile and Youth Classical Chinese Orchestra, the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, the Singapore Keat Hong Chinese Orchestra, the Temasek Polytechnic Chinese Orchestra, and the PCC Chinese Orchestra of Malaysia. In 2008, the orchestra participated in the Hong Kong International Festival of Chinese Orchestras, to perform together with the renowned Hong Kong Chinese Orchestra and forty Chinese orchestras from various countries. Back in Melbourne, the Orchestra has always been the meeting place for a constant stream of local and overseas visiting musicians since its inception.

Among numerous concert recordings, the orchestra has also made a unique recording of the Australian National Anthem with traditional Chinese musical instruments. This unique recording can be used by local Councils and community organisations for occasions such as Citizenship ceremonies.

Building on its exceptional achievements in these 29 years, the Chao Feng Chinese Orchestra will continue to serve the community and promote traditional Chinese music in Australia.

Executive Committee

Late President	Gregory Chang	Treasurer	Jan Wong
Advisor	Dong Yan Ma	Secretary	Eric Koh
President	Mei Foon Lam	Librarian and Costume	Mei Foon Lam
Vice President	Thomas Wong	Conductor	Yat Ping Chan
Vice President	Steven Kwong	Recreation	Vivian Chen
General Manager	Selina Fung	Publicity Officer	Chun Wei Ngho

指揮

陳一平先生

肇風中樂團指揮

生於香港，陳一平先生畢業於香港演藝學院，現執棒於肇風中樂團、墨爾本青少年中樂團與墨爾本箏團。在香港，陳君曾創辦、領導及指揮數個專業及業餘中樂團體，其中包括香港青少年國樂團、香港中國樂集。在海外，陳君的音樂足跡遍及中國、英國、美國、法國、澳洲、奧地利、日本等國家十多個大城市，參與重要及大型演出，包括多個國際藝術節和康城影展等。

作為一個音樂家及音樂老師，陳君始終堅守抱負，對於在墨爾本進行中國音樂的教學與推廣活動可說是不遺餘力。

Conductor

Mr. Yat Ping Chan

Conductor of the Chao Feng Chinese Orchestra

Born in Hong Kong, Mr Yat Ping Chan was graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts. He is now the conductor of the Chao Feng Chinese Orchestra, Melbourne Youth Chinese Orchestra and the Melbourne Guzheng Ensemble.

While in Hong Kong, Chan was founder and leader of several professional and amateur Chinese music groups including the Hong Kong Juvenile & Youth Chinese Classical Orchestra with which he was also the conductor. His performances were not only in Hong Kong but also including cities in Europe, America and other Asian countries.

Being a musician and a music teacher, Chan devoted himself to teaching and promoting Chinese music in Melbourne.

節目表 (Program)

大合奏:

壯錦獻親朋
菊花台
緬桂花開十里香

揚琴獨奏:

鄉村抒懷
獨奏: 李森宏

青年組:

花兒與少年
豐收喜悅

琵琶與樂隊:

塞上曲
獨奏: 朱潤容

大合奏:

瀟灑走一回
小李飛刀

Ensemble:

Zhuanjin for Loved Ones
Chrysanthemum Flower Bed
Osmanthus Fragrance Spreading Afar

Yangqin Solo:

The Beautiful Countryside
Solo: Isaac Lee

Youth Ensemble:

Flower and the Youth (Four Seasons Tune)
Harvest Joy

Pipa and Orchestra:

Along the Strategic Pass
Solo: Rosa Chu

Ensemble:

Dashing through Life
Legend of Dagger Li

中場休息十五分鐘 (Intermission 15 mins)

彈撥樂合奏:

大海啊，故鄉
我把世界來週遊

二胡齊奏:

望果節之夜
駿馬奪標
二胡: 黃為之, 陳敏怡, 梁家華
王秋璇, 姚一周, 王一璞

琵琶獨奏:

天山之春
獨奏: 文舒琦

中阮獨奏:

絲路駝鈴
獨奏: 許偉仲

笛子與樂隊:

江南春
獨奏: 黃德輝

大合奏:

奪豐收
洪湖水組曲

Plucked-String Ensemble:

Ocean, My Homeland
Gallivanting Around the World

Erhu Ensemble:

Night of the Wang Guo Festival
Horse Racing
Erhu: Thomas Wong, Min Yi Tan, Ka Wah Leung
Alina Wang, Weekie Yao, Jayde Wang

Pipa Solo:

Spring of Tian Shan
Solo: Susan Wen

Zhongruan Solo:

Camel's Bell along the Silk Road
Solo: David Koh

Dizi and Orchestra:

Spring in Jiangnan
Solo: Frankie Wong

Ensemble:

Reaping a Bumper Harvest
Lake Honghu Suite

絃動心聲音樂會

壯錦獻親朋

麥丁作曲 黃坤南、韋世文改編

壯錦是廣西壯族的特色手工織錦。樂曲以壯族民歌為素材，曲調活潑流暢，抒發壯族人民以壯錦贈送給親朋的喜悅之情。

菊花台

周杰倫作曲 陳家榮改編

電影《滿城盡帶黃金甲》插曲。樂曲婉轉動聽，優美緩慢的旋律中透出絲絲傷感，表達出一個淒美的意境。

緬桂花開十里香

張棟昌作曲 顧冠仁改編

影片《神秘的旅伴》插曲。這首插曲改編自雲南民歌，以苗家的音樂為主要元素，濃郁的苗族音樂風格中融進彝族、瑤族、景頗族等少數民族的音樂素材，以清新質樸富於詩意的慢板作引子，伴著輕快的男女聲合唱，美麗的歌聲中流動的自然芳香隨風沉醉，如陳年美酒，隨著時間的推移流逝，愈加醇厚，回味無窮。

鄉村抒懷

美國鄉村音樂 李玲玲改編

這是具有美國鄉村音樂風格的揚琴曲。曲調優美、抒情、歡快、明朗。充滿濃郁芬芳的鄉村、田園氣息。

花兒與少年

青海民歌 吳朝勝改編

這是一首著名的青海傳統情歌，因歌唱時「花兒」指女生而「少年」指男生而得名，抒發青年人的愛情。

豐收喜悅

朝鮮族民歌 吳朝勝改編

樂曲描寫了秋收時節，朝鮮族農民們在田間山野忙於收成的歡樂場面與喜悅的心情。

塞上曲

古曲 張大森改編

《塞上曲》是一首傳統琵琶大套文曲，樂曲通過描寫王昭君對故國的思念，表達了哀怨悲切之情。

瀟灑走一回

陳大力、陳秀男作曲 李家華改編

《瀟灑走一回》是 1991 兩岸三地的女歌手葉蓓文演唱，紅極一時的流行歌曲。歌曲暗示人世間匆匆而過，天地悠悠，潮起潮落，不要因為當時的顧戀而成了自己身心拖累的形式，為何不瀟灑一回，輕鬆而來，灑脫而去呢？

小李飛刀

顧家輝作曲 李家華改編

《小李飛刀》是 70 年代香港同名電視劇集的主題曲。樂曲激昂而帶憂傷，描繪了主人翁李尋歡縱有一身好本領，無奈情關始終闖不過關，無緣與愛侶林詩音共偕白首。

-----中場休息十五分鐘-----

大海啊，故鄉

王立平作曲 馬聖龍改編

《大海啊，故鄉》是反映海員生活的電影片《大海的呼喚》的主題歌，表現了主人翁對大海、故鄉和母親深摯的感情。二十世紀80年代初的影片普遍有著一種經歷十年動亂後嚮往新生活並願意為祖國奉獻青春的積極向上精神，這首歌曲也寄寓了作者對祖國的美好祝願。

我把世界來週遊

克里木作曲 顧冠仁改編

《我把世界來週遊》是動畫片《阿凡提》的主題音樂。樂曲以新疆曲調為素材，生動活潑，充份地表現了阿凡提風趣幽默、機智過人的性格。《阿凡提》的故事，不僅我國維吾爾族人民家喻戶曉，而且全國各族人民也非常熟悉，並且在世界範圍內廣為流傳。

望果節之夜

張堅作曲

望果節是西藏人民慶祝豐收的傳統節日，全曲用西藏地區特有的音樂曲調，以優美的旋律，鏗鏘的節奏，表現了西藏人民載歌載舞、喜慶豐收的場景。

駿馬奪標

張福全作曲 湯良德改編

樂曲輕快、活潑、有氣勢，表現著草原上駿馬奔馳、競爭奪標的熱烈歡快情景。

天山之春

烏斯滿江、俞禮純作曲 俞良模改編

此曲取材自天山少數民族的音樂。樂曲描繪了春天來臨時天山的美景，並於輕快的後半段表達了當地人民幸福的生活。

絲路駝鈴

寧勇作曲

這首樂曲以西域風情為主題，描寫駱駝列隊在在絲綢古道上路程的百般艱辛。此曲借由多種阮演奏技巧法的運用，為阮獨奏發展的道路奠下新的里程。

江南春

陸春齡、曾加慶作曲

此曲採用了江南地區的民間音調為素材，用江南絲竹的演奏風格來表現江南的春天，景色迷人、春光明媚。旋律優美舒展、熱情奔放、歡愉跳躍，反映了江南人民對幸福生活的無限嚮往。

奪豐收

李民雄作曲

樂曲以熱烈歡騰的旋律，生動且富有層次地，渲染了奪豐收時緊張熱烈的氣氛。

洪湖水組曲

張敬安、歐陽謙叔作曲 關迺忠改編

樂曲以歌劇《洪湖赤衛隊》音樂素材改編而成。樂曲既有抒情優美的旋律，亦有慷慨激昂樂段，充份地表現了洪湖秀麗的風光及當地人民奮發向上，爭取自由和幸福的精神。

Chao Feng Chinese Orchestra 29th Anniversary Concert

Zhuanjin for Loved Ones

Composed by Ding Mai Arranged by Kun Nan Huang and Shi Wen Wei

"Zhuanjin for Loved Ones" is a Guangxi folk song. "Zhuangjin" is a traditional handicraft (a kind of brocade) of Zhuang people. The piece has a vivid and fluent melody which depicts the happiness of people in giving the beautiful Zhuanjin to their loved ones.

Chrysanthemum Flower Bed

Composed by Jay Chou Arranged by Jia Rong Chen

A sound track of the big movie "Curse of the Golden Flower" the music of which is tranquil and lyrical. From the slow and beautiful melody, it expresses a trace of sorrow which reveals the sad ending of the movie.

Osmanthus Fragrance Spreading Afar

Composed by Di Chang Zhang Arranged by Guan Ren Gu

It is a sound track of the movie "Mysterious Travel Companions". This song originates from folk songs of Yunnan, the main melody is based on Miao folk music, with additional elements from Yi, Yao and Jingpo. The song is like old wine, more you listen to, more you will love the everlasting taste.

The Beautiful Countryside

American Country Music Arranged Ling Ling Li

Inspired by American country music, this melodious, lyrical and joyful piece has a distinct flavor of the idyllic countryside.

Flower and the Youth (Four Seasons Tune)

Qinghai Folk Music Arranged by Chiu Shing NG

Originally a well-known Qinghai love song, this tune was arranged to be a sing-and-dance piece in the 50s. In Qinghai, Hua-er (flower) represents young ladies. The melody is lyrical and dance-like. It describes the sincere love among young people.

Harvest Joy

Chaoxian Zu Folk Song Arranged by Chiu Shing NG

The music depicts the joyful scene of Chaoxian Zu peasants having a bumper harvest in the field. Based on traditional folk melody, the music has a strong Chaoxian flavor.

Along the Strategic Pass

Ancient Tune Arranged by Da Sen Zhang

The piece is an ancient tune in "Wen Qu" style which is gentle and smooth. It profoundly describes the sadness of Lady Zhao Jun Wang and her gloomy feelings of missing her homeland.

Dashing through Life

Composed by Da Li Chen and Xiu Nan Chen Arranged by Jia Hua Li

This is a very popular song sung by the famous pop singer Sally Yip in 1991. This piece describes that life is short but all the natural phenomena such as the come and go of the tidal waves will not stop. It suggests one should live light-heartedly so as to face different challenges and embrace happiness.

Legend of Dagger Li

Composed by Joseph Koo Arranged by Jia Hua Li

This is the theme song of a Hong Kong TV series with the same title in the 1970's. The music has a strong rhythm with a trace of sorrowfulness. It depicts Li who is famous with his flying daggers and his kungfu is no second to others but unable to marry the woman he loves.

-----Intermission 15 minutes-----

Ocean, My Homeland

Composed by Li Ping Wang Arranged by Sheng Long Ma

This piece of music originating from the theme song of the movie "Call of the Ocean" expresses the feelings of the main character in the movie for the ocean, his homeland and his mother. It also reflects the composer's good wishes to his motherland.

Gallivanting Around the World

Composed by Ke Li Mu Arranged by Guan Ren Gu

This is the theme song of the cartoon movie "Afanti". Based on the folk tunes of Xinjiang, the piece lively and lyrical which vividly depicts the wise and humorous character of Afanti. The story of Afanti not only well-known among the Weiwuer people in Xinjiang, it also spreads widely among people of other ethnic groups in China and other countries.

Night of the Wang Guo Festival

Composed by Jian Zhang

Wang Guo Festival is a traditional festival of Tibet people to celebrate bumper harvest. It has a beautiful melody which is developed from folk tunes and therefore has a strong Tibet colour. Coped with the strong rhythm, it reveals the happy scene of singing and dancing of Tibet people in the celebration of the good harvest.

Horse Racing

Composed by Fu Quan Zhang Arranged by Leung Tak Tong

This piece is lively, vivid and energetic. It describes the cheerful scene of horses gallop in the grassland, racing for the championship.

Spring of Tian Shan

Composed by Wu Si Man Jiang and Ni chunYu Arranged by Liang Mo Yu

The piece is based on the folk tunes of Tian Shan in Xinjiang. The first part of the music describes the beautiful scenery of Tian Shan and the second lively part depicts the happiness of the people in Tian Shan when spring arrives.

Camel's Bell along the Silk Road

Composed by Yong Ning

Through the winds of many years, bell sounds linger over the burning or frigid land. Winds blow, sands move. So many old dreams of prosperity on the Silk Road have been buried under this limitless desert.

Spring in Jiangnan

Composed by Jia Qing Zeng and Chun Ling Lu

This is a Dizi concerto with strong Jiangnan folk flavor. As the whole melody which is beautiful and fluent with high enthusiasm, the scene of beautiful spring and a gratifying picture of prosperity of Jiangnan area are vividly shown.

Reaping a Bumper Harvest

Composed by Min Xiong Li

The music has a lively and rhythmic melody which vividly depicts the warm and tense atmosphere of people in reaping a bumper harvest.

Lake Honghu Suite

Composed by Jing An Zhang and Qian Shu Ouyang Arranged by Nai Chung Kwan

Adopted from the opera "The Red Guards of Lake Honghu", this piece has both beautiful melodies and strong, rapid and tense sections, which depicts the beautiful scenery of Honghu and the spirit of its people in striving for freedom and happiness.

演出者 Performer

指揮:	陳一平	Conductor:	Yat Ping Chan
司儀:	張浦莉	MC:	Pauline Cheung
高胡:	黃爲之 (兼板胡, 二胡)	Gaohu:	Thomas Wong (+ Banhu, Erhu)
二胡:	陳敏怡 梁家華 王秋璇 姚一周 王一璞 鄭顯威 張龍軒	Erhu:	Min Yi Tan Ka Wah Leung Alina Wang Weekie Yao Jayde Wang Linus Chang Leonard Cheung
中胡:	馮小翹 (兼古箏, 小阮, 三弦)	Zhonghu:	Selina Fung (+ Guzheng, Xiao Ruan, Sanxian)
大提琴:	蔡春生 林子杰	Cello:	Chung Shen Cai Zi Jeat Lim
倍大提琴:	周志強	Double Bass:	Lawrence Chow
笛子:	鄭蔭棠 (兼洞簫) 陳冠羽 (兼洞簫) 黃德輝 許偉健 姚寧 夏良宸 詹朝暉 翁譽揚	Dizi:	Steven Kwong (+Xiao) Vivian Chen (+Xiao) Frankie Wong Eric Koh Lyndon Yao Liang Chen Xia James Figo Julian Yung
笙:	吳家霽 吳家誼	Sheng:	Vanessa Ng Jessica Ng
嗩吶:	李君柔 (兼笛子)	Suona:	Chuin Jou Lee (+Dizi)
揚琴:	黃關鳳笙 朱尉曦 李森宏	Yangqin:	Belinda Wong Toni Zhu Isaac Lee
柳琴:	翁曦暘	Liuqin:	Jasmine Yung
琵琶:	文舒琦 朱潤容 林美歡 李昀穗	Pipa:	Susan Wen Rosa Chu Mei Foon Lam Ying Hui Lee
中阮:	劉賢億 許偉仲 翁滋楊	Zhongruan:	Eric Lau David Koh Adriana Yung
大阮:	汪依章	Daruan:	Yi Zhang Wang
古箏:	黃文婉	Guzheng:	Crystal Wong
敲擊:	黃安之 陳尚澄	Percussion:	Jan Wong Andy Chan

籌委會名單 Organizing Committee

主席:	林美歡	Chairman:	Mei Foon Lam
音樂:	陳一平	Music:	Yat Ping Chan
節目手冊:	吳家霽	Booklet:	Vanessa Ng
美術設計:	詹朝暉	Arts Design:	James Figo
其他成員:	鄭蔭棠 黃關鳳笙 馮小翹 吳家誼 孫兆基 黃安之 吳俊威 許偉健	Members:	Steven Kwong Belinda Wong Selina Fung Jessica Ng William Suen Jan Wong Chun Wei Ngoh Eric Koh

鳴謝 Acknowledgement

這次【絃動心聲】中國音樂會承蒙墨爾本大學 Professor Catherine Falk、張齊清先生、澳洲新報、星島日報、老子週刊黃肇聰先生、澳洲訊報徐啓成 JP、廣告天下鄭文聲先生、墨爾本日報、大洋時報馮菊芳女士、東方先驅報、同路人週刊周偉文先生、SBS Radio 廣東話組及國語組、黃毅先生、宋慶勤先生、胡玫女士、ABC Radio、3CW Radio 廣東話組及普通話組、林麗女士、沈天華女士、蔡春生先生、沈文友先生、張貴良先生、吳朝勝先生、寶康圖書文具公司、榮發公司、豐彩設計印刷公司、Ivanhoe Girl's Grammar School、其他新聞界人士及台前幕後各工作人員的鼎力支持與協助，高誼隆情，不勝銘感。



<http://www.chaofeng.com.au>

Rehearsal: Monday 8pm-10pm at
Music Department of the Melbourne University
(210 Berkeley Street, Carlton. Melway: 43 G4)